

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 128 (2002)  
**Heft:** 09

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Organisateur ou renseignements

Sujet ou titre	Date	Lieu	
France-culture - «Métropolitains»	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Exposition - «L'Objet vivant - Le BioWall»	Dès le 2 février 2002	Sainte-Croix, Villa Reuge	Villa Reuge, rue des Rasses 21, CH - 1450 Sainte-Croix, tél. +41/024 454 19 06, fax +41/024 454 19 18
Exposition - Fotopreis 01/02, concours de photographie	4 avril au 16 mai 2002	Zurich, ETH Hönggerberg, Architekturfoyer	gta, Institut für Geschichte und Theorie der Architektur, ETH Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01 633 29 36, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch, <www.gta.arch.ethz.ch>
Exposition - La suisse moderne de l'après guerre: architectures de Werner Frey, Franz Füeg, Jacques Schader et Jakob Zweifel	25 avril au 6 juin 2002	Zurich, ETH Hönggerberg, ARchENA	gta, Institut für Geschichte und Theorie der Architektur, ETH Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01 633 29 36, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch, <www.gta.arch.ethz.ch>
Exposition - Signatures de l'invisible	7 février au 12 mai 2002	Genève, Centre d'Art Contemporain	Centre d'Art Contemporain Genève, Rue des Vieux-Grenadiers 10, CP 121, 1211 Genève 8, fax +41/022 329 18 86, caege@worldcom.ch, <www.centre.ch>
Exposition - Gewalt-Bilder (Gewalt in der Gegenwartskunst)	7 février au 19 mai 2002	Zurich, Museum Bellerive	Museum Bellerive, Höchsgasse 3, 8008 Zürich, tél. +41/01 383 43 76
Exposition - Trix und Robert Hausmann: Ein alpibetischer Spaziergang	2 mars au 26 mai 2002	Zurich, Museum für Gestaltung	Museum für Gestaltung Zürich, Ausstellungstr. 60, 8005 Zürich, tél. 01 446 22 11, fax 01 446 22 33, <www.museum-gestaltung.ch>
Exposition - Le musée cannibale	9 mars 2002 au 2 mars 2003	Neuchâtel, Musée d'ethnographie	Musée d'ethnographie, Rue St-Nicolas 4, 2000 Neuchâtel, tél. 032 718 19 60, fax 032 718 19 69, secretariat.men@ne.ch, <www.men.ch>
<b>sia form - Norme sia 380/1, cours d'application</b>	16.5, 16.6 30 mai 24/25, 6.6 14 mai 26 mars 14/21.5 2 mai	Lausanne Montreux Genève Sonceboz (JU) La Sagne (NE) Fribourg Martigny	sia form, Mme Marily Pfister, Av. Jomini 8, 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, fax 021 647 19 24, marily@siavd.ch
Exposition - Ernst Cramer: jardins visionnaires	15 mars au 12 mai 2002	Lausanne, forum d'architectures	Forum d'architectures Lausanne, Mme Arm, Villamont 4, 1005 Lausanne, tél. 021 323 07 56
Exposition - Svenn Fehn, architecte (Conférence inaugurale par Francesco Dal Co)	24 avril-29 mai 2002 (24 avril 2002, 17h30)	Lausanne, EPFL, Bâtiment SG	EPFL-ENAC, Ecole d'architecture, Bâtiment SG, Ecublens, 1015 Lausanne, tél. +41/021 693 32 31, fax +41/021 693 73 07, edith.bianchi@epfl.ch
Conférence - Jean-Jacques Bourgeaud, architecte-paysagiste à Lausanne, professeur invité	1er mai 2002, 18h00	Lausanne, EPFL, Bâtiment SG, auditorie SG1	EPFL-ENAC, Ecole d'architecture, Bâtiment SG, Ecublens, 1015 Lausanne, tél. +41/021 693 32 31, fax +41/021 693 73 07, edith.bianchi@epfl.ch



«Le Savoir Verre»

Briques et pavés en verre  
Préfabrication ou montage sur place

**Gabella Verres S.à r.l.**

ISO 9002

[www.gabella-verres.com](http://www.gabella-verres.com)

Installation tout verre de sécurité  
Tavaux spéciaux en vitrerie et miroiterie

Exposition 500 m<sup>2</sup> - 1312 Eclépens - Tél. 021 866 02 00 - Fax 021 866 02 08 - E-mail: gabellaverres@bluewin.ch

Conférence - Les friches industrielles (P. Zlonicky)	2 mai 2002	Lausanne, EPFL, CM3	EPFL-ENAC, INTER, PARC-Laboratoire Paysage et Architecture, Pierre Von Meiss, Ecublens, 1015 Lausanne, tél. +41/021 693 32 33
Exposition - Prix béton 01	3 au 14 mai 2002	Muttenz, Ecole supérieure professionnelle Beider Basel	gta, Institut für Geschichte und Theorie der Architektur, ETH Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01 633 29 36, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch, <www.gta.arch.ethz.ch>
Salon - «Dach + Wand» Technique du toit, du mur et de l'étanchéité	8-15 mai 2002	Francfort-sur-le-Main (D)	Messe Frankfurt GmbH Ludwig-Erhardt-Anlage 1 D - 60327 Frankfurt/Main, <www.messefrankfurt.com>
Exposition - Le jardin ferroviaire	8 mai au 2 juin 2002	Lausanne, Espace Arlaud	Association Jardin urbain, 1005 Lausanne, fax: +41 21 944 31 48, lausanne-jardins@bluewin.ch
Colloque - Salle du Métropole: rénovation et acoustique	11 mai 2002	Ecublens, EPFL-ENAC	Hana Cesar, Philippe Thalmann, philippe.thalmann@epfl.ch, <http://housing.epfl.ch>
Jury - Diplômes d'architecture	13-17 mai 2002	Lausanne, EPFL, Bâtiment SG	EPFL-ENAC, Ecole d'architecture, Bâtiment SG, Ecublens, 1015 Lausanne, tél. +41/021 693 32 31, fax +41/021 693 73 07, edith.bianchi@epfl.ch
Salon - Industrial Handling/best 2001	15-18 mai 2002	Zurich, Centre des expositions	Mme Iris Bradkova, Reed Messen (Suisse) AG, Bruggacherstrasse 26 Case postale 185 CH-8117 Fällanden, tél. 01 806 33 88, fax 01 806 33 43, info@rh-best.ch, <www.reed.ch>
Conférences - Paysage et énergie (M. Jakob), L'impact autoroutier (C. Simonnet)	16 mai 2002	Lausanne, EPFL-ENAC, SG1	EPFL-ENAC, INTER, PARC-Laboratoire Paysage et Architecture, Pierre Von Meiss, Ecublens, 1015 Lausanne, tél. +41/021 693 32 33
Symposium photovoltaïque national	16-17 mai 2002	Lugano	AES, Gerbergasse 5, CH- 8023 Zurich, tél. +41/01 226 51 23, fax +41/01 226 51 91
Exposition - Sauerbruch et Hutton, architectes	16 mai au 7 juillet 2002	Lausanne, forum d'architectures	Forum d'architectures Lausanne, Mme Arni, Villamont 4, 1005 Lausanne, tél. 021 323 07 56
Exposition - Prix béton 01	17 au 31 mai 2002	Bienne, Ecole supérieure professionnelle bernoise	gta, Institut für Geschichte und Theorie der Architektur, ETH Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01 633 29 36, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch, <www.gta.arch.ethz.ch>
Exposition - Diplômes Ecole d'architecture	20 mai- 7 juin 2002	Lausanne, EPFL, Bâtiment SG	EPFL-ENAC, Ecole d'architecture, Bâtiment SG, Ecublens, 1015 Lausanne, tél. +41/021 693 32 31, fax +41/021 693 73 07, edith.bianchi@epfl.ch
Conférence - Sybille Raderschall, architecte-paysagiste à Meilen-ZH, professeur invitée	22 mai 2002, 18h00	Lausanne, EPFL, Bâtiment SG, auditoire SG1	EPFL-ENAC, Ecole d'architecture, Bâtiment SG, Ecublens, 1015 Lausanne, tél. +41/021 693 32 31, fax +41/021 693 73 07, edith.bianchi@epfl.ch
Conférence - Métropolisation et paysage suisse par M. Bassand	23 mai 2002	Lausanne, EPFL-ENAC, SG1	EPFL-ENAC, INTER, PARC-Laboratoire Paysage et Architecture, Pierre Von Meiss, Ecublens, 1015 Lausanne, tél. +41/021 693 32 33
Exposition - Melli, Milan et le gratte-ciel, Centro svizzero 1949-52	28 mai au 18 juillet 2002	Zurich, ETH Hönggerberg, Architekturförder	gta, Institut für Geschichte und Theorie der Architektur, ETH Hönggerberg, 8093 Zurich, tél. 01 633 29 36, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch, <www.gta.arch.ethz.ch>



## Nouveauté

**PedalParc** tient le vélo à sa partie intégrante, l'axe de pédal, de façon simple et sûre. Construit d'après des aspects ergonomiques. Rentrer et sortir le vélo d'une main et sans peine. Sécurité antivol pour cadre et roue arrière sur **PedalParc**. Forme moderne et fonctionnelle. Plus d'informations:

**www.velopa.ch**

Des solutions innovantes pour les abris, systèmes de parking et de blocage.

Velopa SA, Limmatstrasse 2, case postale, CH-8957 Spreitenbach  
Téléphone 056 417 94 00, Télécopie 056 417 94 01, marketing@velopa.ch

## Une protection durable contre les intempéries pour la sphère en bois de l'Expo

Le Palais de l'Équilibre est l'un des quatre projets d'exposition de la Confédération pour l'Expo.02. La construction en forme de boule filigrane de 40 mètres de diamètre symbolise notre planète, dont l'équilibre ne peut être préservé que par l'action délibérée de l'homme. Sa surface extérieure a reçu un traitement protecteur incolore *ASS Woodcare* (système *Aqua-Stop*). Ce système d'enduit hydrophobe de la société *Bernische Lack- und Farbenfabrik Böhme AG* agit comme un parapluie incolore sur lequel l'eau ruisselle. La surface de bois traitée reste sèche et ses pores ouverts. Diluable dans l'eau, ce produit ne forme pas de film et protège le bois neuf et ancien à l'extérieur. *ASS Woodcare* retarde sensiblement le vieillissement du bois (coloration noirâtre) sur les façades, balcons, etc. et réduit

le fendillement grâce à sa stabilité hydrophobique. Il en résulte un aspect régulier d'une beauté naturelle, avec une réduction des taches dues à l'eau. Exempt de solvants et non toxique, le produit s'applique au pinceau, au rouleau, au pistolet ou par immersion. Il est apprécié aussi bien des spécialistes que des bricoleurs.

*ASS Woodcare*  
*Böhme Romandie*  
1522 Lucens  
Tél. 021 906 94 29  
Fax 021 906 70 29  
*Böhme AG*  
3097 Liebefeld  
Tél. 031 971 11 63



## Bang & Olufsen lance BeoSound 2, un lecteur MP3 portable

Alors que, l'an dernier déjà, *Bang & Olufsen* faisait son entrée dans le monde de la musique digitale au moyen d'un software *Organizer MP3* ([www.beoplayer.com](http://www.beoplayer.com)) gratuit, les Danois présentent maintenant un lecteur MP3 portable, sublime. Ainsi, l'utilisateur a la possibilité d'emporter avec lui ses titres musicaux favoris et de les écouter dans la traditionnelle qualité *B&O*. Grâce au concept *link intelligent BeoLink PC2*, la musique digitale peut aussi être dispensée dans l'habitation entière.

Par son design et sa simplicité d'utilisation, le *BeoSound 2* deviendra certainement très vite l'impérissable compagnon des fans de *MP3*. Ce petit lecteur rond logé dans un boîtier lisse en acier spécial, sans angle ni arête aigu, trouve discrètement sa place dans n'importe quelle poche lorsqu'on est en route ou qu'on pratique un sport. Avec un nombre minimum de touches, l'utilisateur peut -

comme s'il s'agissait d'un jeu et sans avoir besoin d'y jeter le moindre regard - passer d'une plage à l'autre et régler l'intensité du son dans les écouteurs *B&O* qui font partie de l'appareil.

Le software *BeoPlayer* - disponible gratuitement sous <[www.bang-olufsen.com](http://www.bang-olufsen.com)> - classe automatiquement tous les fichiers *MP3* selon l'interprète, le genre, le titre du morceau ou de l'album et permet, de plus, d'assortir des playlists individuelles.

*Bang & Olufsen AG*  
Postfach 151  
CH - 8303 Bassersdorf  
Tél. 01 838 81 1  
[www.bang-olufsen.com](http://www.bang-olufsen.com)



## Les installations UV de la *Powerline Dulcodes* sont de véritables paquets musclés

Depuis de nombreuses années, la mise en œuvre de la lumière ultraviolette dans le domaine de la désinfection de l'eau potable est devenue une alternative précieuse remplaçant les additifs chimiques. Le développement de lampes UV puissantes et à longue durée de vie a permis d'englober encore d'autres champs d'application dans le monde de la technologie UV. En effet, avec les lampes de la *Powerline Dulcodes*, il est également possible de réaliser des processus d'oxydation. Et l'avantage principal du traitement de l'eau «exempt de produits chimiques» est conservé dans une large mesure.

Outre la désinfection de l'eau potable de moyens à

grands débits, les domaines d'application se retrouvent dans l'industrie des boissons, agroalimentaire et cosmétique. À dimensionnement convenable, l'installation peut même réduire la teneur en trihalogéneméthanes (THM). La gamme *UV Dulcodes Powerline* inclut six installations destinées aux circulations d'eau jusqu'à 750 m<sup>3</sup>/h.

*ProMinent Dosiertechnik AG*  
Trockenloostrasse 85  
CH - 8105 Regensdorf  
Tél. 01 870 61 11  
Fax 01 841 09 73



## Citroën et les véhicules utilitaires légers (VUL)

Citroën a toujours considéré que les véhicules utilitaires légers (VUL) faisaient partie intégrante de sa politique de produits. Cette gamme est construite pour satisfaire une clientèle ciblée de professionnels et de flottes, avec une gamme de VUL proprement dite, des dérivés «Entreprise» et des véhicules fonctionnant avec une énergie alternative.

Outre ses spécificités ciblées sur les besoins de ses clients, la gamme proposée par *Citroën* fait preuve de modernisme et utilise les dernières technologies disponibles dans le monde automobile.

Sur le marché des VUL, l'événement 2002 est la sortie du nouveau *Jumper*. Mais, au-delà de cette importante évolution, déclinée en plus de 150 versions, *Citroën* propose

l'une des gammes de VUL les plus complètes avec le *Citroën C15*, *Berlingo* et *Jumpy*, en plus du nouveau *Jumper*. Leurs charges utiles s'échelonnent de 600 à 1 800 kg, et leurs volumes utiles vont de 2,7 à 14 m<sup>3</sup>.

Ces gammes de produits sont complétées par une politique de services étendue et adaptée aux différents besoins des marchés de *Citroën*.

*Citroën (SUISSE) S.A.*

Route des Acacias 27

1211 Genève 24

Tél. 022 308 01 11

<[www.citroen.ch](http://www.citroen.ch)>



## ISOCONFORT - le nouveau produit Isover pour l'isolation des toits à pans inclinés

*Saint-Gobain Isover SA* ne cesse d'innover en développant des produits de haute qualité à la fois efficaces et éco-logiques. Le dernier-né de la famille s'appelle *ISOCONFORT*. Ce rouleau se compose d'une laine de verre particulièrement douce et il est recouvert sur une face d'un nouveau voile spécial doux comme de la soie. Ainsi, la pose de l'isolation entre chevrons, sur les toits à pans inclinés, est nettement plus agréable et plus simple. Le nouveau voile renforce également la résistance en surface.

Lancé lors de l'exposition *Swissbau 2002*, *ISOCONFORT* a déjà reçu un accueil très favorable auprès des professionnels. La laine de verre souple, légère, mais très robuste, intègre à sa fabrication jusqu'à 80% de verre recyclé. La valeur déclarée de conductivité thermique -

0,035 W/(m.K) - garantit des performances d'isolation exceptionnelles. Grâce au marquage transversal, la découpe est un jeu d'enfant. De plus, la laine de verre se présente désormais en rouleaux nettement plus minces et plus légers, ce qui facilite le transport et la manutention. A titre d'exemple, le volume d'un rouleau d'une longueur de 4,5 m et d'une épaisseur de 140 mm n'est que de 0,75 m<sup>3</sup>. *ISOCONFORT* est proposé en plusieurs épaisseurs allant de 100 à 200 mm. La structure fibreuse de la laine de verre garantit d'excellentes valeurs d'isolation phonique - et aucun dégagement de poussière!

*Saint-Gobain Isover SA*

Route de Payerne

Case postale 145



## Chronis de SOMFY - la nouveauté mondiale pour une sécurité maximale

Le système *Chronis* de l'entreprise *SOMFY* exécute les ordres d'ouverture et de fermeture des stores à lamelle aux heures choisies. En cas de longue absence, un générateur aléatoire fait varier les heures d'ouverture et de fermeture des volets roulants, simulant ainsi une présence. Cela décourage les malfaiteurs et accroît notamment la sécurité.

D'un maniement extrêmement simple - il ouvre et ferme les volets roulants et stores à lamelles d'une simple pression sur un bouton -, *Chronis* assure sécurité et bien-être.

La minuterie *Chronis* fait partie du programme de commandes de *SOMFY Inteo*, qui peut être intégré sans problème dans des installations existantes comme dans de

nouvelles installations. Grâce à la technologie de télécommande radio inédite, les travaux de pose des conducteurs électriques sont réduits à un minimum.

Été comme hiver, ce système permet également d'économiser de l'énergie.

Leader pour l'automatisation des stores intérieurs et extérieurs, stores à lamelles, volets roulants ainsi que des portes de garage, *SOMFY* est présent dans 55 pays.

*SOMFY SA*

CH - 8303 Bassersdorf

Tél. 01 838 40 30

<[www.somfy.ch](http://www.somfy.ch)>



## Le logiciel *Allplan FT V16* de *Nemetschek* élu produit de l'année 2000

L'une des revues les plus lues dans le domaine de l'architecture, *Das deutsche Architektenblatt* a effectué un sondage auprès de ses lecteurs afin de connaître leurs préférences parmi plus de 64 produits répertoriés en trois catégories.

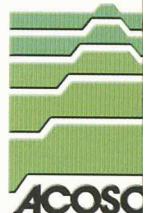
Dans le domaine de l'innovation et de l'information technique, la société *Nemetschek SA* a obtenu la première place avec le logiciel *Allplan FT Version 16*.

De plus, 24 fabricants du domaine de la construction ont jugé les différents produits selon des critères de qualité, fiabilité, innovation technique, durabilité, rapport qualité

- prix, service, conceptios, dynamisme dans la publicité et on leur a demandé de désigner leur entreprise préférée.

*Nemetschek* s'est illustré à la fois dans la catégorie «innovation technique» en prenant la première place, et pour son «dynamisme dans la publicité», où il a pris la deuxième.

**ACOSOFT SA**  
Av. de l'industrie 25b  
1870 Monthey  
Tél. 024 471 94 81  
<[www.acosoft.ch](http://www.acosoft.ch)>



## Nacelle élévatrice *LEO 25 TS* de la Société *TEUPEN*

Désormais, une nacelle peut passer par le «chas d'une aiguille». Cette amélioration est décisive pour tous ceux qui doivent travailler à l'intérieur d'un bâtiment - à une hauteur au-dessus de 4 mètres - et résoudre les problèmes posés par un passage étroit. La nacelle élévatrice à chenille de la Société *TEUPEN Maschinenbau GmbH* en Allemagne répond à ces besoins.

Beaucoup de travaux tels que le changement de tubes fluorescents, l'entretien d'installations, la peinture, l'élagage, ou le nettoyage peuvent aussi être réalisés à l'intérieur des bâtiments. Or la taille standard de port double 160 cm étant souvent un problème, la Société *TEUPEN* a réussi à fabriquer une nacelle spéciale de 150 cm de largeur, grâce au système modulaire *LEO*.

Le moteur *KUBOTA* a été intégré dans le profil de la machine, dont le châssis comporte une chenille qui peut être réglée en hauteur.

La *LEO 25 TS* atteint une hauteur de 25 mètres (environ 10 étages) avec une charge de 200 kg dans le panier (2 personnes, plus les outils) avec portée latérale de 12 mètres.

**TEUPEN Maschinenbau GmbH**  
Marie-Curie-StraBe 13  
D - 48599 Gronau  
Tél. +49 (0) 25 62/ 81 61-0  
Fax +49 (0) 25 62/ 81 61-13  
<[www.teupen.info](http://www.teupen.info)>



## *Uretek* - Solution novatrice contre les problèmes de fondations

L'affaissement d'un sol bâti peut résulter de beaucoup de causes : absence de fondations, qualité médiocre du sol, modification du régime des eaux souterraines, vibrations, etc. Pour redresser des bâtiments après un tassement du sol, il existe une solution novatrice développée en Finlande: les «systèmes d'expansion *Uretek*» qui stabilisent les sols bâti par injection de résine synthétique.

La méthode *Uretek* convient à quasi tous les types de fondation: semelles isolées, filantes, radiers d'assise, même dans les cas où les fondations ne sont pas d'un seul tenant, ou lorsqu'elles présentent des différences de niveaux.

Elle est également applicable sans inconvénient lorsque les «fondations» sont un simple prolongement des murs porteurs dans le sol. Les trous d'injection sont alors percés dans les murs aux endroits où la résine synthétique doit agir. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un bâtiment déjà très

endommagé, des mesures de renforcement complémentaires sont parfois indispensables.

Le résultat est obtenu par mise en oeuvre d'une résine synthétique spéciale à fort coefficient d'expansion, que l'on injecte dans le sous-sol par des trous de Ø 12 - 18 mm percés sous les fondations. Le procédé est appliqué en deux étapes, par affermissement du sol directement sous les fondations et par densification du sol en profondeur.

**Uretek Schweiz**  
Müller & Partner  
Brünigstrasse 95  
6074 Giswil  
Tél. 041 676 00 80  
Fax 041 676 00 81  
<[www.uretek.net](http://www.uretek.net)>

